

Idioma y traducción C5 (portugués)

Código: 103696
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Maria Regina Saraiva Mendes
Correo electrónico: Regina.Saraiva@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos e registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- . Producir textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- . Comprender textos orales de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- . Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar las competencias necesarias a fin de preparar el estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3)
- . Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1)
- . Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3)
- . Producir textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.2)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y registros en idioma extranjero.
11. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
13. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

Contenidos Comunicativos:

- . Interpretar y analizar textos escritos de distintos géneros y complejidad.
- . Interpretar y analizar textos orales de distintos géneros y complejidad.
- . Interpretar y analizar textos de imágenes (publicidad, cómics, ilustraciones, etc.)

- . Expresar puntos de vista.
- . Dar opiniones sobre temas de la actualidad.
- . Argumentar.
- . Ejercitar la traducción inversa (castellano-portugués).

Contenidos Gramaticales:

- . Revisión general de gramática (Contenidos C1, C2, ITC1, ITC2).
- . Verbos: modo indicativo, subjuntivo e imperativo.
- . Conectores.

Contenidos léxicos:

- . Sinónimos y antónimos
- . Ampliación de vocabulario general.
- . La Unión europea.
- . Economía.
- . Enfermedades, especialidades médicas.
- . Salud y alimentación.
- . Lenguaje publicitario.
- . Turismo.
- . Anuncios clasificados de pisos y casas.
- . Humor.
- . Expresiones idiomáticas.
- . Argot.
- . Falsos amigos.

Contenidos socioculturales:

- . Actualidad social, política, económica, etc. dos países de lengua oficial portuguesa.
- . Países de lengua oficial portuguesa:
- . Cultura (gastronomía, principales fiestas y días festivos)
- . Turismo.
- . Economía y política.
- . Periódicos.

Metodología

Se utilizará una metodología comunicativa basada en un conjunto de técnicas y acciones para facilitar el aprendizaje de la lengua.

- . Técnicas de aprendizaje cooperativo.
- . Realización de ejercicios individuales, en pareja o en grupo.
- . Presentación oral y escrita de trabajos individuales o en grupo.
- . Exposición de contenidos presentados y explicados por la profesora.
- . Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- . Seminarios sobre temáticas concretas.
- . Clases magistrales.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Evaluación	10	0,4	1, 2, 3, 10, 11, 9, 13, 14
Exposición oral del profesor/clase magistral	6	0,24	1, 2, 3, 4, 6, 9, 14
Realización de actividades de comprensión lectora	8	0,32	1, 10
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	3, 9, 14
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 14
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	11, 4, 6, 12
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas, etc.	12	0,48	1, 2, 6, 9, 12, 13, 14
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 4
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	15	0,6	11, 4, 6, 12
Preparación de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 10
Preparación de actividades de evaluación, etc.	14	0,56	1, 2, 3, 10, 11, 4, 6, 9, 12, 13, 14
Preparación de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 9, 14
Preparación de actividades de producción oral	10	0,4	2, 14
Preparación y elaboración de ejercicios	15	0,6	1, 2, 3, 4

Evaluación

Al principio del curso el profesor responsable informará a los estudiantes sobre las actividades de evaluación de la asignatura (características, porcentaje, fecha de realización o entrega, etc.). Esta información se entregará por escrito el primer día de clase y también estará disponible en el campus virtual.

NORMAS DE EVALUACIÓN

1. La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de actividades realizadas en clase y en casa. Dichas actividades tienen como objetivo evaluar la adquisición de las competencias del idioma y el desarrollo del aprendizaje del alumno durante la asignatura.

2. Es obligatoria la presencia a los ejercicios de evaluación que se realizan en clase. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora por e-mail para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.

3. El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un programa de intercambio deberá ponerse en contacto por e-mail con la profesora para determinar las fechas de los ejercicios de evaluación que se hacen en clase.

4. Si por cualquier razón ajena (motivos de salud de la profesora, huelgas, festivos, actos oficiales de la Facultad, etc.) no se pudiera realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se pospondrá automáticamente para el siguiente día de clase.

5. En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, teléfonos móviles, cuadernos o libros.

6. No se podrá entregar los trabajos de evaluación realizados en casa fuera de la fecha establecida en el calendario.

7. El alumno que, por algún motivo debidamente justificado (trabajo o cuestiones de salud), no pueda venir regularmente a las clases deberá avisar a la profesora en las primeras semanas de clase.

8. En caso de un empate de notas entre alumnos merecedores de una Matrícula de Honor será favorecido el estudiante con mayor presencia y participación activa en las clases y en la satisfactoria realización de los trabajos y ejercicios académicos solicitados.

9. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

10. Revisión: en el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

11. Recuperación: podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

12. Consideración de "no evaluable": se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

13. Irregularidades en las actividades de evaluación: en caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso

de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de redacción	30%	0	0	1, 2, 3, 10, 11, 4, 5, 6, 8, 7, 9, 12, 13, 14
Expresión oral sobre un tema	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 7, 12, 13, 14
Realización de todas las tareas del Cuaderno de Ejercicios	40%	0	0	1, 2, 3, 10, 11, 4, 6, 9, 12, 13, 14

Bibliografía

BIBLIOGRAFIA PER A LES CLASSES:

. *Dossier de Trabalho Português ITC5 - 2018-19*

(Disponible en el Servei de fotocòpies de la FTI-UAB).

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA:

. Dicionaris bilingües:

. Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

. Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

. Dicionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionari Português - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

. Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

. Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

. Dicionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Dicionaris de Português:

. Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

. Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

. Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

. Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Dicionaris on line de portuguès de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Dicionaris on line de portuguès europeu:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Dicionaris on line bilingües:

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Dicionaris on line de portuguès:

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuge>
- . www.linguateca.pt/didactico.html
- . <http://www.conjugacao.com.br/>

Literatura:

- . www.releituras.com
- . www.dominiopublico.gov.br
- . <http://www.bnportugal.pt/>

Centres culturals a Barcelona:

- . www.instituto-camoes.pt
- . www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es

. <http://www.ccbrazilbarcelona.org/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

. Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.